

## Bar and Club Scene

### Serbian transcript:

Излази се јако касно. Излази се у 12, пола 1. И то многима смета, зато што ти до 12 сати не знаш шта да радиш кући. Нашминкаш се већ у 10, и онда овако седнеш и гледаш ТВ или си на интернету, и онако већ ти се приспава, више ти се и не излази... Тако да многи млади, између осталих и ја, практикујемо да већ око 9-10 увече изађемо на пиће, прво негде у неки кафић, па онда из тог кафића пређемо у ноћни клуб, да просто се не би успавали код куће.

Е, постоје кафанице. То је врло важна ствар за изласке. Оне су популарне у задње две-три године, веома, веома. То је баш онако српски начин изажења, где се доста пије алкохол и тако даље, за оне који то воле. И пушта се српска традиционална музика. То јест, не пушта се него се живо изводи, и то је углавном неки тамбурашки квартет или неки мини-оркестар, овај, где људи певају и свирају и атмосфера је супер.

Ја лично нисам нека велика присталица и обожаваатељ таквих места, али сам била неколико пута и јако ми се допала та српска атмосфера, онако уз, овај, те неке српске народне песме и наш дух, онако, ломљење чаша, повремено, не увек... И у тим кафаницама је интересантно да забава увек почиње већ у 10. И то ми се допада. Тако да си ти до 2-3 већ имао времена да се изђускаш и све остало... А овај, постоје и ти други клубови које сам навела, постоји један израз за њих, фенси напуцани, где се почиње излазити у 12, пола 1, 1 увече и у принципу се остаје до 4-5 ујутру. Ето. То је то.

### English translation:

People here go out very late – at midnight or 1 a.m. Many are bothered by this, because you don't know what to do at home until midnight. You put your makeup on by 10, and then you sit down and watch TV or you're online and you're already sleepy and don't feel like going out by then... So, many young people – myself included – choose to go out for a drink at 9 or 10 in the evening; first to a bar and then to a nightclub, so that we don't fall asleep at home.

There are also *kafanice*<sup>1</sup>. They are very important for going out. They became popular in the past two or three years, very much so. It's the true Serbian way of going out where you drink a lot of alcohol, for those who like that kind of thing. Serbian traditional music

---

<sup>1</sup> *Kafanice* (sing. *kafanica*): diminutive of *kafana*, a term used in the ex-Yugoslav countries for a distinct type of local bistro which primarily serves alcoholic beverages and occasionally food, and which sometimes also has a live band.

is played. Not played back, but performed live, and it's usually a *tamburica*<sup>2</sup> quartet or a mini-orchestra, err, and people sing and play and it's a great atmosphere.

I'm not a big advocate or a fan of such places, but I went a few times and I really like the Serbian atmosphere, with, err, Serbian folk songs and our spirit such as smashing glasses—not all the time, of course... [laughter] What's interesting about *kafane* is that the party always starts at 10 p.m. And I like that. So by 2 or 3 a.m., you already had enough time to dance all you want, etc.... And also, there are those other clubs that I've mentioned. We tend to refer to them as fancy and elegant; you arrive there at midnight, half past midnight or 1 a.m. and you stay until 4 or 5 a.m. So, that's it.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>2</sup> *Tamburica*: a string instrument similar to a mandolin, popular in ex- Yugoslav and Balkan countries' musical traditions.